

ИОНАСКИ КЕНЬВА

Иона нашэл катар о Дэл

¹ Каринг о Иона, Амиттаёско щяво, сас ворба катар о Рай Яхва:

² — Кидэту, жя андо баро форо Ниневия ай пхэн манушэнгэ ворба, анда кадо кэ ғира па лэскэ чёрэ бутя арэслас жи Мандэ.

³ Алом о Иона кидаспэ тэ нашэл катар о Рай Яхва андо Таршыш. Вов гэластар андэ Яффа, аракхлас бэро*, саво жяластар андо Таршыш, потиндас пал традыпэ ай бэшлас пэ лэстэ тэ усый катар о Рай Яхва.

⁴ Алом о Рай Яхва щюдас по море бари балвал, ай ваздаспэ касаво штормо, кэ о бэро сас тэ пхарадёл.

⁵ Саворэ налара† дарайлэ, ай сако лас тэ рудий кай пэско дэл. Вон щюдэ андо паи са э пхаримата, савэ сас по бэро, тэ авэл вов май локхо.

Англа кадо о Иона мэкласпэ тэлэ андо бэро, пашлилас котэ ай сутас зуралэ соимаса. ⁶ Бэроско паранчёдашы авилас лэстэ ай пхэндас:

— Со ту совэс? Уще, рудинту тирэ Дэвлэскэ! Вов шай жутый амэнгэ, ай амэ чи хасайвас.

⁷ Э налара пхэннас екх екхэскэ:

— Тэ щюдамас жребие тэ жянас, анда кастэ амэ хасайвас.

Вон щюдэ жребие, ай вов сыкадас по Иона.

* **1:3** 1.3 Бэро –‘корабль; лодка’. Исконное слово цыганского языка (утрачено в некоторых диалектах). Происходит от древнеиндийского *bēḍa* ‘лодка, корабль’. † **1:5** 1.5 Налари ‘речник; моряк’ — производное от ловарского *нал* ‘река’. Нал, утраченное в ряде говоров, восходит в древнеиндоарийскому *naḍī* ‘полый стебель; канал, русло’; в индоарийских диалектах гуджарати, панджаби и др. означает ‘река’.

8 Атунчи вон пуцлэ лэс:

— Пхэн амэнгэ, кон дошало андо кадо баё? Че бутяса лэсту? Катар жяс? Анда че тхэм сан? Анда че мануш?

9 Вов пхэндас:

— Мэ сым еврей ай дав патив кай о Рай Яхва, о Дэл лэ Череско, Саво кэрдас море ай э пхув.

10 Иона пхэндас э наларэнгэ, кэ вов нашэл катар о Рай Яхва. Кана вон жанглэ па кадо, лас лэн бари дар, ай вон пуцлэ:

— Ай че баё кэрдан?

11 Ай лэ моряко паи ваздэлеспэ са май зуралэс ай май учес, ай атунчи вон пуцлэ лэстар:

— Со тэ кэрас туса тэ чендэшийпэ о паи?

12 — Лэн ман ай щюдэн андо море, — пхэндас вов, — ай о паи чендэшыяпэ. Мэ жянав, кэ кадо насул штормо пэлас пэ тумэндэ анда мандэ.

13 Вон лынэ тэ традавэн о бэро анда интрэги зор, тэ рэсэн жи кай пхув, алом вон чи биринас, анда кадо кэ о паи ваздэлеспэ лэ балваляса инкэ май зуралэс.

14 Атунчи вон лынэ тэ мангэн лэ Рас лэ Яхвас:

— Эта, Рай Яхва, тэ на хасайвас амэ анда кадо мануш. Тэ на щёс пэ амэндэ бэээх анда мударипэ на дошалэ манушэско, чяк Ту, Рай Яхва, кэрэс кодо, со камэс Ту.

15 Атунчи вон лынэ Ионас, щюдэ лэс аври анда бэро, ай холярнико паи чендэшысайлас.

16 Лас э манушэн бари дар катар о Рай Яхва, вон дынэ лэскэ жэртва ай солахадэ.

2

Рудипэ Ионаско

1 О Рай Яхва кэрдас кадэ, кэ баро мащё накхадас
Ионас, ай вов сас андэ мащески дёмра трин дес ай
трин ратя.

2 Кана сас андэ дёмра э мащески, Иона рудияспэ
каринг о Рай Яхва, каринг пэско Дэл.

3 Вов пхэндас:

— Андэ брига манглэм лэ Рас лэ Яхвас,
ай Вов пхэндас мангэ палпалэ.
Мэ цыписардэм катар э мулэнги лума —
ай Ту шундан муро цыпипэ.

4 Ту щюдан ма андо бифундоско паи,
ворта андо баро паенго ило;
круисардэ ман фолымата.
Са Тирэ таласура,
са Тирэ пая накхлэ па мандэ.

5 Мэ пхэндэм:
«Нашадо сым катар Тирэ якха;
алом палэ дыкхава Тиро сунто Кхэр».

6 Щерадэ ман лэ пая бифундоскэ,
ай лэнгэ чяра кхудэпэ по муро шэро.

7 По фундо, кай лэ харэнгэ вуны, мэкклэмма,
ай пхувакэ лэкатура пхандадилэ пала мандэ
тэ на путрэнпэ,
алом Ту, Рай Яхва, муро Дэл,

лан ма анда гропа жювиндэс!

8 Кана о траё мурдайвэлас андэ мандэ,
мэ дэмма гиндо па Рай Яхва,
ай авилас муро рудипэ жи Тутэ,
андэ сунто Тири Кхангэри.

9 Кодал мануш, кон дэн патив хохавнэ дэвлэнгэ,
мэклэ чячюнэ Дэвлэс.

10 Ай мэ ашардэ диланца ло тэ анав Тукэ жэртвы.
Со щинадэм — кэро.

О фирипэ авэл катар о Рай Яхва!

11 О Рай Яхва дас аври лэ мащескэ, ай вов щюдас
Ионас пэ пхув анда пэски дёмра.

3

Иона андэ Ниневия

¹ Ай по дуйто сас лэ Раски лэ Яхваски ворба каринг о Иона:.

² — Кидэту, жя андо баро форо Ниневия ай пхэн манушэнгэ ворба, сави Мэ тукэ пхэнав.

³ Иона патяяс лэ Раско лэ Яхваско муй, кидаспэ тай гэлас андэ Ниневия. Ниневия сас баро форо — трубуяс май трин дес тэ пхирэс лэс опрэ. ⁴ Ай о Иона киздысардас тэ пхирэл па форо ай накхлас кати шай тэ пхирэс тэла екх дес, ай пхэнлас:

— Па штарвардэш дес Ниневия авла пхагэрдэ!

⁵ Лэ ниневитянура патяе лэ Дэвлэскэ ай лынэ тэ на хан и тэ на пэн, ай саворэ — катар барэ жи кай цынэ — урадэпэ андэ чэрэ похтанэскэ гада.

⁶ Кана кады ғира арэслас жи кай Ниневияко край, вов ущилас па пэско краицко тхан, лас тэлэ пэскэ краицка гада, урадас чэрэ гада ай андэ брига бэшлас по ватрако тхан. ⁷ Вов дас аври тэ пхэнэн андэ Ниневия:

— Краицко ай ранги ворба: «Мэк лэ мануш тэ на хан и тэ на пэн, ви э алатура: гурува, бакрэ ай бусня — тэ на хахавэнпэ пэ мал ай тэ на пэн! ⁸ Мэк ви манушэн, ви алатон щяравэн чэрэ похтанэнца. Мэк сако анда са пэски зор мангэл лэ Дэвлэс. Мэк ащявэн пэскэ холярдэ бутя ай пэско насулыпэ. ⁹ Кон жянэл, кам шай о Дэл инкэ сунуй амэн ай парувэл о гиндо, кам тордярэл пэски ягалы холи ай милойпэ амэндар, ай амэ чи хасайвас».

¹⁰ Кана о Дэл дыкхлас, со вон кэрдэ, ай сар ащядэ пэскэ насул дрома ай чэрэ бутя, Вов милосайлас ай чи бищядас пэ лэндэ бида, саваса Вов даравлас лэн.

4

О Дэл щитярэл Ионас

¹ Лэ Ионаскэ кадо зуралэс чи чялилас, ай вов холяйлас. ² Вов лас тэ рудийпэ лэ Раскэ лэ Яхваскэ:

— Эта, Рай Яхва! Па кадо мэ ви гиндыяс, кана сымас инкэ кхэрэ! Анда кадо ви нашлэм андо Таршыш. Мэ жянос, кэ Ту сан Дэл, кай кэрэл лащипэ, милако, рыбдымаско ай барвало камаимаса, ай чи камэс тэ бищявэс бида. ³ Ай аканак, Рая Яхва, лэ муро ди, анда кадо кэ май федэр тэ мэрав, сар тэ траий.

⁴ Алом о Рай Яхва пхэндас:

— Тукэ трубуй тэ холяйвэс кадэ?

⁵ Иона дас аври анда форо ай бэшлас пэ риг, кай ваздэлпэ о кхам. Котэ кэрдас анда кранжи сыр цынкалово, бэшлас тэлэ андо щялин ай лас тэ дыкхэл, со кэрдёла лэ форо. ⁶ Ай о Рай Яхва кэрдас тэ барол о бур, саво ваздаспэ май учес, сар Иона, тэ на хал вов кино катар о кхам, ай Иона лошаяс кадалэскэ. ⁷ Алом по кавэр дес, коран, о Дэл бищядас лэ кэрмэс тэ рагий о бур, ай о бур шутилас. ⁸ Кана о кхам ваздилас, о Дэл бищядас пхабарды балвал, ай о кхам лас тэ пхабарэл лэ Ионаско шэро. Вов кадэ кинозысайлас, кэ камлас тэ мэрэл ай пхэндас:

— Май федэр тэ мэрав, сар тэ траий.

⁹ Ай о Дэл пхэндас Ионаскэ:

— Тукэ трубуй кадэ тэ холяйвэс анда бур?

— Трубуй, — пхэндас о Иона, — на фэри тэ холяйвав, ай ви тэ мэрав.

¹⁰ Алом о Рай Яхва пхэндас:

— Ту бунус анда буроро, пала саво чи грыжысас, саво чи барардан. Вов барилас тэла екх рати, ай тэла екх рати хасайлас. ¹¹ Ай сар Мэ тэ на сунуй баро форо Ниневия, кай на фэри бут алатура, ай май бут сар екх

шэл тай биш ээра мануш чи жянэн, кай сы чячи риг,
ай кай э стунго?

Библия пэ ловарицко романы щиб
Romani, Vlah: Библия пэ ловарицко романы щиб (Bible)
copyright © 2021 Pioneer Bible Translators

Language: Romani

Dialect: Lovari

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

a9f56367-253c-5b5a-9293-02f08a0ea040